

Giuseppe Trovato

**EN TORNO A LA TRADUCCIÓN DE LAS VARIEDADES
REGIONALES Y DIALECTALES ENTRE LENGUAS
FILOGENÉTICAMENTE EMPARENTADAS
(ITALIANO / SICILIANO > ESPAÑOL).**

¿MISIÓN POSIBLE?

**TRANSLATING REGIONAL AND DIALECTAL VARIETIES
BETWEEN COGNATE LANGUAGES
(ITALIAN / SICILIAN > SPANISH).**

IS IT A POSSIBLE MISSION?

RESUMEN. Este artículo se enmarca en el ámbito de la variación lingüística aplicada a la traductología y pretende abordar la cuestión de si es posible traducir las variedades dialectales a otro idioma en el marco de lenguas con parentesco filogenético, como es el caso del italiano y del español. Para afrontar de manera integradora esta problemática, el punto de partida de nuestro estudio será la prosa de Andrea Camilleri, novelista italiano conocido internacionalmente gracias a *Il Commissario Montalbano*, traducido a numerosas lenguas. La novela que ejemplificará nuestro estudio será *La forma dell'acqua* publicada en 1994. A partir de la traducción llevada a cabo a la lengua española, emprenderemos un cotejo interlingüístico que nos permitirá barajar la hipótesis acerca de la rentabilidad traductológica de las variedades dialectales y responder, por lo tanto, a la pregunta planteada en el título del presente estudio: ¿Misión posible?

PALABRAS CLAVE: Variación lingüística. Traductología. Andrea Camilleri. La Forma del Agua. Variedades regionales y dialectales.

ABSTRACT. This paper deals with the field of linguistic variation applied to Translation Studies and aims to address the question of whether it is possible to translate regional and dialectal varieties into another language within the framework of cognate languages such as Italian and Spanish. The starting point of our study will be the prose of Andrea Camilleri, an Italian novelist

internationally known thanks to *Il Commissario Montalbano*, translated into numerous languages. The novel that will exemplify our study will be *The Shape of Water* published in 1994. Based on the translation into Spanish, we will carry out an interlinguistic comparison that will allow us to shuffle the hypothesis about the translational possibility of regional and dialectal varieties and answer, therefore, the question posed in the title of this paper: is it a possible mission to translate regional and dialectal varieties into a foreign language?

KEYWORDS: Linguistic variation. Translation Studies. Andrea Camilleri. The Shape of Water. Regional and Dialectal varieties.

1. Introducción

Todo texto es fruto no solo de la época en la que se ha producido sino también de las coordenadas espaciales que determinan y condicionan su aparición. La lengua, entendida como la manifestación más patente de una realidad histórico-cultural, tiende a cambiar en función del marco espacio-temporal en el que esté insertada. Por lo tanto, entre los numerosos aspectos a los que hay que prestar atención a la hora de analizar lingüísticamente un texto con vistas al proceso de traducción, la variación geográfica no se puede infravalorar, pues en el marco de un mismo idioma existen diferentes manifestaciones lingüísticas (Cf. Mayoral, 1999)¹.

¹ Asencio Mayoral es uno de los estudiosos más destacados en el campo de la variación lingüística en traductología. Véase su estudio *La traducción de la variación lingüística* (1999). Además de Mayoral, remitimos a Bassnett (1998), Catford (1965), Gregory y Carroll (1978), Halliday y Hasan (1985), Hurtado Albir (2011), Labov (1966), Nida (1975), Nord (1991; 2001), Pym (2016).

Si nos centramos en el contexto italiano esta idea queda bien avalada, ya que de norte a sur de la Península se hablan numerosos dialectos, más o menos difundidos y arraigados. En este artículo, pretendemos abordar precisamente la variedad dialectal siciliana y estudiar cómo queda reflejada en el panorama lingüístico-cultural español mediante la actividad de traducción. Para nuestros fines, analizaremos una de las novelas del célebre escritor siciliano Andrea Camilleri, cuya prosa se ha convertido a todos los efectos en un fenómeno literario estudiado tanto desde una perspectiva lingüística como traductológica.

En concreto, nuestro análisis traductológico se centrará en la novela *La forma dell'acqua*, publicada en 1994 y traducida al español por María Antonia Menini Pagès (*La forma del agua*, 2002). A partir de la comparación entre la versión original y la versión traducida, estudiaremos en qué medida las variedades regionales –el siciliano en el caso que nos ocupa– sufren un proceso de transposición lingüístico-cultural.

2. Las peculiaridades de la lengua de Camilleri y de su traducción al español

Como comentábamos antes, la prosa de Andrea Camilleri se configura a todos los efectos como un auténtico fenómeno literario objeto de análisis

lingüístico por parte de la crítica literaria. En efecto, hoy contamos con numerosos estudios que abordan el que podríamos calificar de *pastiche* lingüístico de Andrea Camilleri (Cf. Caprara, 2007; 2010; 2011; Guglielmi, 2004), en el que tanto la descripción como la narración cuentan con elementos lingüísticos típicamente dialectales. Sin embargo, es interesante constatar asimismo la presencia de expresiones, construcciones y locuciones que aun procediendo del dialecto siciliano, son presentadas en su versión italianizada, con el fin de que un público más amplio pueda tener acceso a esta lengua que se perfila como una manifestación lingüística híbrida. Cabe decir, además, que las fórmulas lingüísticas adoptadas por Camilleri constituyen un poderoso vehículo de transmisión de una cultura muy marcada geográficamente, esto es, la cultura siciliana entendida como el conjunto de modos de vida, costumbres y también hábitos alimenticios² que hacen de esta isla del sur de Italia una realidad muy peculiar.

La lengua de Camilleri también ha sido objeto de estudio en el ámbito traductológico, con especial referencia a la lengua española (Brandimonte, 2015;

² Una de las razones que han hecho que la prosa de Andrea Camilleri se haya convertido en un fenómeno lingüístico y literario de gran envergadura, reside en la presencia de una dimensión gastronómica muy típica y llamativa. La forma en que Camilleri presenta determinados platos característicos apuesta por involucrar al lector para que, a través de la lectura, este pueda saborear una serie de manjares muy ricos como: la pasta ‘ncasciata, la pasta al horno, la pasta con sardinas, los pulpitos a la carrettera, etc.

Briguglia, 2009; Caprara, 2007; 2010; 2011; Taffarel, 2009; 2012). Los mencionados estudios apuntan al plurilingüismo presente en la obra de Camilleri:

El plurilingüismo en las obras de Camilleri está muy relacionado con la diversidad de estructuras narrativas que en ellas encontramos. De hecho es muy particular el procedimiento de construcción de las historias llevado a cabo por el escritor siciliano. Camilleri escribe sus novelas (sobre todo las que pertenecen al ciclo histórico) partiendo de un núcleo central, de un hecho (a veces real, otras fruto de la fantasía) para ir ampliándolo, conforme va avanzando la historia, intercalándolo con otros cuentos concéntricos donde van apareciendo los protagonistas de sus novelas y donde las anécdotas (acontecimientos históricos, noticias sobre la vida de los personajes, sobre su carácter, etc.) sirven como telón de fondo. (Caprara, 2011: 98)

En cuanto a la metodología de traducción más adecuada para traducir la variación geográfica, lo que se puede vincular también a la obra de Camilleri, Briguglia (2009) apunta que:

Le strategie proposte spaziano dal lasciare i dialettalismi in lingua originale, aggiungere note esplicative o precisazioni come ‘disse in dialetto’ o ‘aggiunse in dialetto’, creare una lingua artificiale non standard o che comunque la modifichi senza rimandare ad un contesto geografico preciso. In questo caso, si tratta di quella che viene comunemente definita opzione interdialettale, la più usata nella pratica traduttrice. Altri autori non scartano a priori la strategia di tradurre dialetto per dialetto, tenendo conto delle conseguenze nella lettura e nella ricezione del testo di arrivo.

Ahora bien, al abordar la traducción de las variedades regionales y dialectales, lo ideal sería encontrar fórmulas correspondientes en dialectos hablados en el país a cuya lengua se está traduciendo. No obstante, esta operación es muy difícil de llevarse a cabo, porque la noción de dialecto remite a las variedades geográficas de una lengua que, a su vez, se rigen por criterios de tipo histórico, político y literario. En lo sucesivo veremos cómo la variación geográfica presente en la obra de Camilleri se ha trasladado al español.

3. Breve sinopsis de la novela

Antes de emprender el estudio traductológico enfocado a la transposición de las variedades regionales y dialectales del siciliano al español, es oportuno brindar una panorámica general sobre el tema de la novela objeto de análisis. Se aborda un caso de muerte de un político y empresario muy conocido cuyo cuerpo se encuentra semidesnudo dentro de su coche en una zona donde reinan la prostitución y la droga. Todo apunta a que ha fallecido a causa de un ataque al corazón tras haber mantenido relaciones íntimas con una persona desconocida. No obstante, el comisario Montalbano tiene dudas acerca de esta muerte misteriosa y, gracias a su natural propensión por ir más en profundidad, se propone descubrir la trama sexual y política que se esconde tras el presunto

crimen. Al final, con un poco de paciencia y método, el comisario solucionará el caso, siempre mimado por los exquisitos manjares preparados por su fiel asistente Adelina.

4. Marco metodológico y presentación del estudio de la traducción de la variedad dialectal al español

En este apartado vamos a analizar cómo las particularidades del dialecto siciliano –tanto en el plano del léxico como en el de la morfosintaxis– han sido traducidas al español. Cabe señalar que el corpus de expresiones regionales referentes al dialecto siciliano está integrado por aproximadamente cuatrocientas manifestaciones discursivas³, identificadas manualmente a raíz de la lectura del texto origen (TO) y el cotejo con el texto traducido (TT)⁴. Por motivos de extensión del trabajo, no podremos dar cuenta de la totalidad de los casos detectados, por ende nos hemos decantado más por una metodología de tipo cualitativo. Sin embargo, proporcionaremos una muestra lo suficientemente significativa como para abordar la cuestión que nos ocupa de manera

³ La lectura del texto origen ha permitido identificar aproximadamente cuatrocientas expresiones, construcciones y locuciones dialectales.

⁴ A lo largo del artículo utilizaremos las fórmulas abreviadas de TO (texto origen) y TT (texto traducido).

integradora y pertinente con los objetivos de nuestro estudio. Hemos optado por presentar los ejemplos detectados, enmarcados en una única macrocategoría que aglutina tanto la dimensión léxica como la dimensión morfosintáctica, pues se trata de los dos aspectos que más relevancia tienen en el proceso de traducción de la variación geográfica. Tras la presentación de la casuística elegida al uso, efectuaremos un análisis heurístico-especulativo, esto es, un comentario traductológico acerca de la rentabilidad y eficacia comunicativa que exhibe el proceso de traducción al español del dialecto siciliano.

4.1. Casuística de ejemplos en el plano léxico y morfosintáctico

Por motivos de claridad, la palabra, expresión o locución objeto de análisis se encuentra marcada en negrita, tanto en el TO como en el TT. A partir del corpus de expresiones regionales y dialectales creado, hemos extraído cincuenta y cinco casos emblemáticos con respecto al proceso de traducción:

TO (texto origen)	TT (texto traducido)
1. Una nuvolaglia bassa e densa cummigliava completamente il cielo come se fosse stato tirato un telone grigio da cornicione a cornicione.	Unas densas y grises nubes cubrían enteramente el cielo, como si alguien hubiera tendido un toldo de color gris de una a otra cornisa.

<p>2. Il vento di scirocco tardava ad arrisbigliarsi dal suo sonno piombigno, già si faticava a scangiare parole.</p>	<p>El siroco tardaba en despertarse de su plúmbeo sueño, y el simple hecho de intercambiar una palabras producía cansancio.</p>
<p>3. Il caposquadra assegnò il posto lasciato vacante da Peppe e Caluzzo, e precisamente il settore detto la mannara.</p>	<p>Concretamente se les había asignado el sector del aprisco, llamado así porque, al parecer, en tiempos inmemorables un pastor lo había utilizado para sus cabras.</p>
<p>4. Poi quel venticello rapidamente si era cangiato in un filo di brezza e quindi si era abbacato del tutto.</p>	<p>Después, el vientecillo se transformó en una ligera brisa hasta que finalmente cesó del todo.</p>
<p>5. Per evitare che le torme vaganti in paese di nìvuri e meno nìvuri, senegalesi e algerini, tunisini e libici, in quella fabbrica facessero nido, torno torno vi era stato alzato un alto muro, al di sopra del quale le strutture corrose da malottempo, incuria e sale marino, ancora svettavano, sempre più simili all'architettura di un Gaudí in preda ad allucinogeni.</p>	<p>Para evitar que las manadas de negros y no tan negros que recorrían el pueblo – senegaleses, argelinos, tunecinos y libios – anidaran en aquella fábrica, se había construido un muro a su alrededor. Un muro por encima del cual asomaban todavía las estructuras corroídas por la intemperie, la desidia y la sal marina, cada vez más parecidas a la arquitectura de un Gaudí bajo los efectos de los alucinógenos.</p>
<p>6. La mannara, fino a qualche tempo prima, aveva rappresentato per quelli che allora poco nobilmente si chiamavano munnizzari, un travaglio di tutto riposo.</p>	<p>Hasta hacía muy poco tiempo, para los que entonces se conocían por el poco elegante nombre de «basureros», el aprisco había sido una zona de trabajo extremadamente descansado.</p>

<p>7. Di quest'idea aveva fatto partecipe il suo collega che dell'esercito si occupava e che pareva nesciri paro paro da un'illustrazione di Pinocchio.</p>	<p>Dicha idea se la había comunicado a un compañero suyo con cargo en el Ejército y que casi parecía sacado de una ilustración de <i>Pinocho</i>.</p>
<p>8. Si erano venuti a trovare di colpo ad ansimare penosamente, ad arrisaccare nei loro provvisori alloggi.</p>	<p>De la noche a la mañana se habían visto resollando afanosamente y viviendo en alojamientos provisionales.</p>
<p>9. Inteneriti da quell'aria sprovveduta e spaesata che i picciotti forasteri avevano.</p>	<p>Conmovidos por el aspecto desvalido y desarraigado de aquellos mozos forasteros.</p>
<p>10. Pino e Saro si avviarono verso il posto di lavoro ammuttando ognuno il proprio carrello.</p>	<p>Pino y Saro se encaminaron a su puesto de trabajo empujando cada uno su carrito.</p>
<p>11. Per arrivare alla mánara ci voleva una mezzorata di strada.</p>	<p>Para llegar al aprisco se tardaba media hora caminando.</p>
<p>12. Il primo quarto d'ora se lo passarono mutàngheri, già sudati e impiccaticci.</p>	<p>Se pasaron el primer cuarto de hora sin decir nada, ya sudados y pegajosos.</p>
<p>13. «Questo Pecorilla è un cornuto» proclamò.</p>	<p>–Ese Pecorilla es un cabrón– proclamó.</p>
<p>14. E così strumentiava in modo che il travaglio più avvilente e gravoso cadesse sempre sulle spalle dei tre diplomati che aveva in forza.</p>	<p>De ahí que siempre se las arreglaba para que el trabajo más humillante y difícil recayera sobre los tres diplomados que tenía a sus órdenes.</p>
<p>15. E magari Pino e Saro, alla mánara, avrebbero trovato il viriviri dopo due giorni di libera uscita dei militari.</p>	<p>Pino y Saro también encontrarían en el aprisco un desastre parecido después de dos días de permiso de los militares.</p>

<p>16. «Faccio un salto a casa a sentire come sta u picciliddru».</p>	<p>–Paso un momento por casa para ver cómo está mi crío–.</p>
<p>17. Quando mai s’era visto un nicareddro che non lacrimava?</p>	<p>¿Dónde se había visto un chiquillo que no llorara jamás?</p>
<p>18. Lo consumava giorno appresso giorno un male scògnito di cagione e cura, i medici di Vigàta non se ne facevano capaci, sarebbe stato necessario portarlo fuori, da qualche grosso specialista, ma i soldi fagliavano.</p>	<p>Día tras días, lo consumía un extraño mal, sin remedio conocido, que los médicos de Vigàta eran incapaces de curar. Tendrían que haberlo llevado a un buen especialista de fuera, pero era muy caro.</p>
<p>19. Nenè, appena incrociò gli occhi del padre s’abbuiò, una ruga gli si formò sulla fronte.</p>	<p>En cuanto sus ojos se cruzaron con los de su padre, Nenè se puso de mal humor y en su frente se dibujó una arruga.</p>
<p>20. «Sta tanticchia meglio, la febbre gli sta calando» gli disse Tana, la moglie, tanto per farlo contento.</p>	<p>– Está un poquito mejor, le está bajando la fiebre – le dijo Tana, su mujer, sólo para no disgustarlo.</p>
<p>21. Il cielo si era aperto, ora avvampava un sole da spaccare le pietre.</p>	<p>El cielo se había despejado y ahora lucía un sol capaz de partir las piedras.</p>
<p>22. Saro il suo trabiccolo l’aveva già svacantato una decina di volte nella discarica ch’era sorta, a iniziativa privata, dove un tempo c’era l’uscita posteriore della fabbrica, e si sentiva la schina rotta.</p>	<p>Saro ya había vaciado diez veces su carretilla en el vertedero, abierto por iniciativa privada donde antaño se encontraba la salida posterior de la fábrica, y tenía la espalda hecha polvo.</p>
<p>23. Vide che a terra c’era qualcosa che violentemente</p>	<p>Vio en el suelo algo que despedía un intenso brillo.</p>

sparluccicava.	
24. La destra di Saro scattò, s'impadronì della collana, gliela mise nella sacchetta . La mano destra: che a Saro parse avesse agito di testa sua, senza che il ciriveddro le avesse detto niente, ancora ammammaloccuto per la sorpresa. Si rialzò, vagnato di sudore, taliandosi attorno, ma non si vedeva anima creata .	Su mano derecha salió disparada, se apoderó del collar y lo introdujo en su bolsillo . Saro tuvo la sensación de que la mano había actuado por su cuenta y riesgo, sin que el cerebro , todavía atontado por la sorpresa, le hubiera dicho nada. Se incorporó chorreando sudor y miró a su alrededor, pero no había ni un alma .
25. A un tratto s'addunò del muso di un'automobile.	De repente reparó en el morro de un coche.
26. Si fermò imparpagliato , non era possibile che qualcuno si fosse attardato fino a quell'ora, le sette di mattina, a ficcare con una buttana.	Se detuvo perplejo ; no era posible que alguien se hubiera demorado hasta aquella hora, las siete de la mañana, para follar con una puta.
27. Principiò ad avvicinarsi cautamente, un piede leva e l'altro metti , quasi piegato in due, e quando fu all'altezza dei fari anteriori si susì di colpo.	Se acercó cautelosamente, avanzando de puntillas y casi doblado por la mitad. Al llegar a la altura de los faros delanteros, enderezó de golpe la espalda.
28. Il quale arrivò col fiato grosso e gli occhi strammàti .	Éste llegó echando los bofes, con los ojos como platos .
29. «Che c'è? Che minchia vuoi? Che ti piglia? ».	– ¿Qué pasa? ¿ Qué coño quieres? ¿Qué mosca te ha picado?
30. « Talia cca ».	Fíjate en eso .
31. Pino e Saro aggelarono di scanto .	Pino y Saro se quedaron helados del susto .
32. «Ora una botta fridda , ora una botta càvuda ».	Un chorro frío y un chorro caliente .

<p>33. Pino stunò, tutto s'aspettava meno quella risposta, gli parse stramma.</p>	<p>Pino se sorprendió. Esperaba cualquier cosa menos aquella respuesta.</p>
<p>34. «E che ne sappiamo? Capace che negli ultimi tempi si erano sciamati» si consolò Pino.</p>	<p>– Vete tú a saber. A lo mejor, últimamente estaban peleados – replicó Pino.</p>
<p>35. «Dottò, io l'ho sempre pensato: lei comunista è».</p>	<p><i>Dottò</i>, siempre lo he pensado: usted es comunista.</p>
<p>36. Quel cattivo di Augello ti ha per caso fatto totò sul culetto?</p>	<p>¿Acaso el malvado de Augello te ha zurrado en el trasero?</p>
<p>37. «Se l'hanno bruciata completamente, come avete fatto a capire che Gambardella era stato incaprettato?».</p>	<p>Y si lo quemaron por completo, ¿cómo habéis podido averiguar que Gambardella estaba <i>incaprettato</i>?</p>
<p>38. I purpiteddri avevano in parte operato una sorta di miracolo; in parte, perché se era vero che Montalbano adesso si sentiva in pace con gli uomini e con Dio, era pur vero che continuava ad essere assai poco pacificato con se stesso.</p>	<p>Los pulpitos habían obrado en parte una especie de milagro; pero sólo en parte, pues, aunque, era cierto que ahora Montalbano se sentía en paz con Dios y con los hombres, no lo era menos que seguía sin estar en paz consigo mismo.</p>
<p>39. «Convieni con me che è una fesseria?».</p>	<p>–Convendrá usted conmigo en que eso es una bobada...</p>
<p>40. «Forse lo so io» disse il questore abbuiandosi.</p>	<p>–Puede que yo sí lo sepa– dijo el jefe superior en tono enojado.</p>
<p>41. Il questore scattò, e non si capiva se diceva sul serio o babbiava.</p>	<p>El jefe superior reaccionó de inmediato, y no se supo si hablaba en serio o en broma.</p>
<p>42. «Brigadiè, non ho capito. Tu m'arrisbigli senza sapere una minchia?».</p>	<p>–No lo entiendo, sargento. ¿Me despiertas sin saber una mierda?</p>

<p>43. I due munnizzari erano seduti sulla panca, stretti l'uno all'altro, pallidi malgrado la calura.</p>	<p>Los dos basureros estaban sentados en el banco muy pegados el uno al otro y con el semblante pálido a pesar del sofocante calor.</p>
<p>44. Sceso dall'aereo, si precipitò al bar dell'aeroporto, aveva bisogno di un caffè vero dopo l'ignobile sciacquatura scura che gli avevano ammannita in volo.</p>	<p>Nada más bajar del avión, corrió al bar del aeropuerto. Necesitaba tomarse un café auténtico, después de la innoble agua sucia que le habían servido a bordo.</p>
<p>45. Era cosa cògnita che quando uno incappava, per qualsiasi scascione, nella liggi, la facenna si faceva sempre longa.</p>	<p>Era bien sabido que, cuando alguien se topaba con la ley por la razón que fuera, la cosa siempre iba para largo.</p>
<p>46. Saro e Tana ebbero la mala nottata. Dubbio non c'era che Saro avesse scoperto una trovatura, simile a quella che si contava nei cunti, dove pastori pezzenti s'imbattevano in giarre piene di monete d'oro o in agniddruzza ricoperti di brillanti.</p>	<p>Saro y Tana pasaron una mala noche. No les cabía la menor duda de que Saro había encontrado un tesoro como los de los cuentos, en los que unos miserables pastores tropezaban con jarras llenas de monedas de oro o con joyas cuajadas de brillantes.</p>
<p>47. Ma qui la quistione era diversa assà dall'antico: la collana, di fattura moderna, era stata persa il giorno avanti, su questo la pinione era certa, e a stimarla a occhio e croce una fortuna valeva: possibile che nessuno si era apprisintato a dire che era sua? Assittàti al</p>	<p>Pero aquí, la cuestión era muy distinta: no cabía duda de que el collar, de moderna factura, había sido perdido la víspera, y, calculando a ojo de buen cubero, valía una fortuna. ¿Cómo era posible que nadie lo hubiera reclamado? Sentados alrededor de la mesa de la cocina, con el televisor encendido y la ventana</p>

<p>tavolino di cucina, la televisione addrumata e la finestra spalancata come ogni sera, per evitare che i vicini, da un minimo mutamento, principiassero a sparlare facendosi occhiuti, Tana ribatté prontamente all'intenzione manifestata dal marito di andarsela a vendere quel giorno stesso, appena rapriva il negozio dei fratelli Siracusa, gioiellieri.</p>	<p>abierta para evitar que los vecinos, alertados por el más mínimo cambio, empezaran a físgonear y criticar, Tana se opuso a la intención de su marido de ir a vendérselo a los hermanos Siracusa en cuanto abrieran la joyería.</p>
<p>48. Magari a Pino quella notte non ci poté sonno.</p>	<p>Pino tampoco pudo pegar ojo aquella noche.</p>
<p>49. Verso mezzanotte finalmente se ne era andata a curcarsi e dopo picca pure Pino aveva toccato letto.</p>	<p>Hacia la medianoche, la mujer se fue a dormir. Poco después se acostó Pino.</p>
<p>50. «Le anticipo quello che le manderò per iscritto. Niente di niente, la bonarma è morta per cause naturali». «E cioè?».</p>	<p>–Le adelanto lo que le enviaré por escrito. Nada de nada, el pobre hombre murió por causas naturales.</p>
<p>51. Non voglio che qualcuno metta in giro la voce che abbiamo archiviato di prescia solo perché non avevamo intenzione di andare a fondo della cosa.</p>	<p>No quiero que nadie haga correr la voz de que hemos archivado rápidamente el caso porque no teníamos intención de llegar hasta el fondo del asunto.</p>
<p>52. «Gegè? Come stai bello? Scusami se ti sveglio alle sei e mezzo di dopopranzo». «Minchia d'una minchia!».</p>	<p>–¿Gegè? ¿Cómo estás, hermoso? Perdona que te despierte a las seis y media de la tarde. –¡No me jodas!</p>

53. «Gegè, ti pare modo di parlare a un rappresentante della liggi , tu che davanti alla liggi , non puoi fare altro che metterti a cacare dentro i càvusi ? A proposito di minchia , è vero che te la fai con un negro di quaranta?».	–Gegè, ¿te parece que ésas son maneras de hablarle a un representante de la ley , tú, que, en presencia de la ley , lo único que puedes hacer es cagarte en los pantalones ? A propósito de joder , ¿es cierto que te estás tirando a un negro de cuarenta?
54. Manuele ebbe l'impressione che l'auto, che marciava a velocità, avesse addirittura già lo sportello aperto quando frenò per farla acchianare .	Manuele tuvo la sensación de que el coche, que circulaba a toda velocidad, tenía incluso la puerta abierta cuando frenó para que ella subiera .
55. Pino posò il sedere proprio in pizzo alla seggia .	Pino apoyó el trasero justo en el borde de la silla .

4.2. Comentario traductológico

En lo sucesivo, vamos a realizar algunos comentarios relativos a las soluciones de traducción que encontramos a lo largo de la novela. A partir de ahí, comprobaremos qué técnicas y estrategias⁵ de traducción se han adoptado para abordar la dimensión diatópica de la comunicación.

En el ejemplo 5, notamos un fenómeno traductológico que podríamos calificar de “ennoblecimiento” del texto traducido porque la traductora prefiere

⁵ Los procedimientos de traducción que mencionamos a lo largo de este apartado remiten a la taxonomía presente en Hurtado Albir (2011).

utilizar una palabra procedente del latín (*intemperie*) en lugar de su equivalencia más inmediata: mal tiempo.

También es interesante abordar el ejemplo 6, donde se produce, en el texto traducido, una reconstrucción de la articulación discursiva del TO y, además, la traductora coloca entre comillas bajas el término «basurero», posiblemente con la intención de marcar su carácter dialectal que, de otra manera, hubiese quedado anodino. Además, la expresión “*di tutto riposo*” sufre una modulación mediante el adverbio + participio pasado (extremadamente descansado).

El séptimo ejemplo cuenta con una expresión del dialecto siciliano muy utilizada que exhibe un fenómeno típico que consiste en la reiteración del adjetivo (*paro paro*) como en este caso. Aquí la traducción al español neutraliza la carga expresada por el dialecto siciliano.

En el ejemplo 8 el verbo que en el TO está en el infinitivo, cambia a gerundio en el TT.

A continuación, en el ejemplo 9 salta a la vista la semejanza entre el siciliano *forasteri* y el castellano *forasteros*, lo cual no ha supuesto un esfuerzo especial en el acto traductor.

En el caso 11, por el contrario, más que de dialecto a secas, se trata de una expresión italiana sicilianizada, cuya transposición al español se produce mediante un cambio de categoría gramatical sustantivo > verbo.

En el ejemplo 13, es interesante notar el uso del adjetivo “cornuto” que en italiano está marcado a nivel popular (Cf. Treccani, 2017) y, por lo general, hace referencia a un hombre engañado por su mujer. En cambio, en el dialecto siciliano, este adjetivo también se usa para indicar una persona que actúa con mala intención y juega malas pasadas, por lo cual queda bien traducido con el adjetivo malsonante y coloquial “cabrón” (Cf. DRAE)⁶.

El verbo siciliano “strumentiare” hace referencia a encontrar el modo de solucionar un problema y salir adelante en la vida, con lo cual el uso del verbo “arreglárselas” no es traicionero, si bien de un español estándar.

“Nicareddro” y “picciliddu” son sinónimos en el dialecto siciliano y, aun así, en la versión traducida al castellano encuentran dos distintas opciones: crío y el diminutivo chiquillo.

Es interesante el cambio de perspectiva que se da en el proceso de traducción en el ejemplo 18. Esta técnica de traducción, conocida bajo el lema

⁶ El diccionario de uso del español actual CLAVE etiqueta el término “cabrón” como vulgar y malsonante.

de modulación, se configura como un procedimiento muy eficaz en el plano comunicativo.

En el ejemplo 23, la traductora efectúa una expansión sintáctica (1 palabra en el TO frente a 4 en el TT) para trasladar al español el significado del verbo siciliano “sparlucicare”.

El ejemplo 24 cuenta con una serie de aspectos de calado en el nivel léxico. Hay un caso de término dialectal italianizado (sacchetta *Vs.* sacchitta en siciliano). También está presente un fenómeno que se enmarca en el nivel fonético-fonológico (vagnata *Vs.* bagnata en italiano), en el que la “b” del italiano se convierte en una “v” en siciliano.

El ejemplo 29 es emblemático, porque la pregunta “*Che minchia vuoi?*” encierra una fuerte sicilianidad que marca la diferencia con respecto a otras variantes dialectales. La traducción se configura como una expresión usada en todo el territorio peninsular, sin marcación geográfica, más bien diastrática. Algo análogo ocurre con la pregunta “*Che ti piglia?*”, para cuya transposición interlingüística se recurre a una formulación estándar, muy atinada en este caso. “*Talia cca*” en una muletilla del siciliano usada en muchas conversaciones, que cuenta con gran fuerza expresiva. La traducción con “fíjate en eso” de alguna manera no da cuenta de la carga expresiva que dicha expresión posee.

En el ejemplo 33, el giro lingüístico del TO queda completamente neutralizado, pues se suprime el adjetivo “stramma”, que significa extraña / rara.

En el ejemplo 34 encontramos otra formulación típica del habla siciliana “Capace che”, cuya transposición mediante la locución adverbial “a lo mejor” rinde y, de alguna manera, transmite el sentido que dicha expresión pretende vehicular.

En el ejemplo 35 se da un caso típico de construcción siciliana en la que el verbo se coloca al final de la frase. En el proceso de traducción hacia el español esta peculiaridad del TO se pierde totalmente porque el castellano no permite construcciones de este tipo.

En el ejemplo 37 llama la atención el hecho de que la traductora no haya traducido el participio pasado “incaprettato” y haya optado por dejarlo en cursiva. Esta operación no permite a un lector hispanohablante comprender el significado de este término, por lo que no se entiende el porqué de esta elección.

El ámbito de la gastronomía es otro aspecto que sobresale en la prosa de Camilleri; por mucho que se aborden casos de crímenes y suicidios, no faltan referencias muy agradables a la comida siciliana. En el ejemplo 38 se mencionan los pulpos y también se presenta una típica expresión del siciliano

(essere assai poco pacificato con se stesso = sin estar en paz consigo mismo)

bien trasladada al castellano.

En el ejemplo 40 la traductora adopta una transposición verbo > locución formada por un sustantivo y un participio pasado que sí vehicula el sentido del TO, neutralizando la dimensión regional.

En el ejemplo 42 se da otro caso en el que la variedad diatópica es traducida mediante la variedad diastrática (minchia = mierda).

Digno de mención aparece el ejemplo 43 en el que se hace referencia al concepto de calor que en el TT se vuelve sofocante con el fin de transmitir lo que en siciliano es “la calura”: un calor asfixiante típico de los veranos sicilianos.

En el ejemplo 44 hay una clara referencia al café que es presentado como “sciacquatura scura = agua sucia” cuando no está bien preparado y no tiene, por lo tanto, un buen sabor. En este caso, la operación traductológica es pertinente y rinde bien la idea de un café para nada bueno.

El ejemplo 45 representa un clásico caso en el que la variedad dialectal sufre una estandarización en el acto transpositivo, pues se usan palabras pertenecientes a la lengua de todos los días (cosa, razón).

En el ejemplo 46 es interesante notar que el término siciliano “agniddruzza” – cuya transposición más directa sería “anillos”– se ha traducido mediante el hiperónimo “joyas”.

En el extenso ejemplo 47 se nota una leve omisión en el proceso de traducción, pues con el adverbio “muy” se condensa lo que en el TO se presenta como “assà dall’antico”.

Los ejemplos 48 y 49 lucen construcciones léxico-sintácticas características del siciliano, traducidas en un español correcto que, sin embargo, pierden el tinte dialectal del que están dotadas.

En el ejemplo 53 se da otro caso de variación diatópica sustituida por la variación diastrática en el acto traductor.

En el ejemplo 54 hay una correspondencia casi perfecta entre la expresión característica del siciliano “minchia” y la expresión vulgar “joder” del español.

En el ejemplo 54 hay un fenómeno interesante desde el punto de vista sintáctico, pues la construcción implícita del siciliano caracterizada por el doble infinitivo se convierte en una construcción explícita en lengua castellana con valor final (para que + imperfecto de subjuntivo).

5. Conclusiones

La lectura del texto traducido ha resultado muy amena y fluida, con un estilo claro y directo. No cabe duda de que el lector final de la novela tiene una idea clara de cómo se han desarrollado los sucesos y de cómo se ha solucionado el caso. Lo que posiblemente no pueda coger al cien por cien es precisamente la vertiente cultural marcadamente siciliana que está presente en la narración, pues la labor de traducción al español de la novela objeto de análisis se ha inclinado por un proceso de neutralización y estandarización lingüística de las expresiones con carácter regional y dialectal.

La presencia de expresiones dialectales se da en mayor medida en los diálogos entre los personajes del relato. Sin embargo, también las partes más descriptivas y narrativas están salpicadas de tintes sicilianos, que se despliegan en el terreno de la articulación discursiva (Ej. *Il suo vice, Mimì Augello, era tornato puntuale dalle ferie, quindi poteva partirsene senza problemi, Augello era persona capace = El subcomisario Mimì Augello había regresado puntualmente de sus vacaciones, y él podía irse tranquilo, pues Augello era muy competente*).

Por regla general, se nota una tendencia a la reducción morfosintáctica en la versión traducida al español. En efecto, en la mayoría de los casos analizados

la traducción al castellano resulta más breve que la versión original. Por lo tanto, es plausible afirmar que la traductora ha adoptado estrategias de traducción enfocadas a operaciones interlingüísticas escuetas y, en algunos casos, sin detalles superfluos o innecesarios.

En varios casos, más que de términos propiamente dialectales se trata de palabras procedentes del siciliano y presentadas en su versión italianizada, lo cual hace más complejo, pero al mismo tiempo llamativo, el *pastiche* lingüístico de Camilleri.

Otro aspecto que llama la atención estriba en trasladar al español la variedad diatópica mediante la variedad diastrática, por poner un par de ejemplos (*Che minchia vuoi?* = *¿Qué coño quieres?* / *non sapere una minchia* = *no saber una mierda*).

Si tuviésemos que contestar a la pregunta planteada en el título de este artículo (En torno a la traducción de las variedades regionales y dialectales entre lenguas filogenéticamente emparentadas (italiano / siciliano > español. ¿Misión posible?), podríamos decir que, en principio, la actividad traductora posibilita transferir de una lengua a otra la casi totalidad de textos con carácter más o menos especializado o literario. Sin embargo, hay que comprobar cuál es el resultado final del proceso de traducción y qué porcentaje de las peculiaridades

del texto origen ha sido trasladado al texto traducido, con el fin de mantener su idiosincrasia. Ahora bien, la problemática de la traducción de las variedades regionales y dialectales en la dirección italiano / siciliano > español reside en que la noción de dialecto, muy arraigada en el contexto italiano no se puede aplicar automáticamente a la realidad de la lengua española que sí cuenta con variedades regionales, pero ninguna de estas (pensemos en el andaluz o en el canario), bajo ningún concepto, podría dar cuenta de la complejidad lingüística y cultural presente en Sicilia, al igual que traducir el andaluz con el siciliano no surtiría el mismo efecto ni en el lector del TO ni en el del TT. Aun así, la labor de traducción llevada a cabo por María Antonia Menini Pagès –caracterizada por una serie de estrategias traductológicas que en muchos casos vehiculan correctamente la información a pesar de la tendencia a la neutralización y estandarización lingüística– tiene sin duda el mérito de dar a conocer al mundo hispanohablante una realidad lingüístico-cultural como la siciliana que, de otra manera, hubiese quedado circunscrita dentro de las fronteras sicilianas y/o italianas. Que algo se pierda en el proceso de traducción es un hecho incontestable, inevitable y reconocido en el ámbito de la traductología (Cf. Eco, 2003: 95). No obstante, no se trata de intraducibilidad a secas, sino de adoptar una determinada perspectiva y línea de conducta de cara al acto de traducción.

Por ende, la exacta correspondencia traductológica en el terreno de las variedades regionales y dialectales no se dará, pero se podrá conseguir la transmisión de determinados aspectos lingüístico-culturales mediante otra lengua-cultura, conscientes de que algo o más que algo se pierde sobre la marcha.

En última instancia, sería interesante lanzar un motivo de reflexión acerca de la (in)visibilidad del traductor (Cf. Venuti, 1995) en el terreno que nos ocupa: ¿el fenómeno de la neutralización y estandarización lingüística a la hora de verter a otro idioma las variedades regionales y dialectales aboga por la visibilidad o invisibilidad del traductor?

En otras palabras, ¿un texto traducido en el que la variación geográfica quede relegada a un segundo plano hace que el traductor se considere más o menos visible?

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BASSNETT, Susan (1998), “The translation turn in cultural studies”, En Bassnett S. y Lefevere, A., *Constructing cultures. Essays on literary translation*, Clevedon, Multilingual Matters, pp. 123-140.

BRANDIMONTE, Giovanni (2015), “Tradurre Camilleri: dall’artificio linguistico alle teorie traduttologiche”, *Lingue e Linguaggi*, 13, pp. 35-54.

BRIGUGLIA, Caterina (2009), “Riflessioni intorno alla traduzione del dialetto in letteratura. Interpretare e rendere le funzioni del linguaggio di Andrea Camilleri in spagnolo ed in catalano”, *InTRAlinea Special Issue: The Translation of Dialects in Multimedia*, Disponible en: <http://www.intralinea.org/specials/article/1706> (18/03/2019).

CAPRARA, Giovanni (2007), *Variación lingüística y traducción. Andrea Camilleri en castellano*, Tesis doctoral, Universidad de Málaga.

CAPRARA, Giovanni (2010), “Multilingüesimo, variedades dialectales y traducción: el fenómeno Andrea Camilleri”, *Adversus*, VI-VII, 16-17, pp. 85-137.

CAPRARA, Giovanni (2011), “Andrea Camilleri: Sobre el ‘best-seller’ y la traducción de la interlengua”, *Entre Lenguas*, 16, pp. 95-110.

CATFORD, John Cunnison (1965), *A Linguistic Theory of Translation*, Londres, Oxford University Press.

ECO, Umberto (2003), *Dire quasi la stessa cosa*, Milán, Bompiani.

GREGORY, Michael y CARROLL, Susanne (1978), *Language and Situation: Language varieties and their social contexts*, Londres, Routledge & Kegan Paul.

GUGLIELMI, Angelo (2004), “Il mio amico Andrea Camilleri”, En AA.VV. *Il caso Camilleri: letteratura e storia*, Palermo, Sellerio, pp. 142-148.

HALLIDAY, Michael (1978), *Language as Social Semiotic: The social interpretation of language and meaning*, Londres, Edward Arnold.

HALLIDAY, Michael y HASAN, Ruqaiya (1985), *Language, context and text: aspects of language in a social-semiotic perspective*, Londres, Oxford University Press.

HURTADO ALBIR, Amparo (2011), *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra.

LABOV, William (1966), *The Social Stratification of English in New York City*, Washington, Center for Applied Linguistics.

MAYORAL ASENSIO, Roberto (1999), *La traducción de la variación lingüística*, Soria, Diputación provincial de Soria.

NIDA, Eugene (1975), “Varieties of Language”, En Anwar S. Dil (ed.) *Language Structure and Translation: Essays by Eugene A. Nida*, Stanford, Stanford U.P., pp. 174-183.

NORD, Christiane (1991), *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation Oriented-Oriented Text Analysis*, Amsterdam, Rodopi.

NORD, Christiane (2001), *Translating as a Purposeful Activity, Functionalist Approaches Explained*, Shanghai, Shanghai Foreign Languages Education Press.

PYM, Anthony (2016), *Teorías contemporáneas de la traducción. Materiales para un curso universitario (segunda edición, revisada y corregida)*, Tarragona, Intercultural Group Studies.

TAFFAREL, Margherita (2009), *Un análisis descriptivo de la traducción de los dialectos geográficos y sociales italianos al castellano: el caso de Il cane di terracotta de Andrea Camilleri*, Trabajo de investigación de Máster oficial en traducción y interpretación i estudis interculturals, Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra.

TAFFAREL, Margherita (2012), “Un’analisi descrittiva della traduzione dei dialoghi dei personaggi di Andrea Camilleri in castigliano”, *InTRAlinea Special Issue: The Translation of Dialects in Multimedia II*, Disponible en: <http://www.intraline.org/specials/article/1843> (08/03/2019).

VENUTI, Lawrence (1995), *The Translator’s Invisibility. A History of Translation*, London-New York: Routledge.

NOVELAS ANALIZADAS

CAMILLERI, Andrea (1994), *La forma dell’acqua*, Palermo, Sellerio Editore.

CAMILLERI, Andrea (2002), *La forma del agua*, Barcelona, Ediciones Salamanca (traducción de María Antonia Menini Pagès).

DICCIONARIOS CONSULTADOS

CLAVE (2012), *Diccionario de uso del español actual*, Madrid, Hoepli SM.

DRAE (Diccionario de la Real Academia Española), versión en línea [<https://dle.rae.es/?id=DgIqVCc>].

TRECCANI (2017), *Dizionario della lingua italiana*, Florencia, Giunti T.V.P. Editori.